Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок

Кит пыгыг урыл мӧйт
Сказка о двух братьях

Ханты-Мансийск
2016

УДК 821.511.143
ББК 82.3 ман
К 45

Рецензент: к. филол. н. С.С. Динисламова

Кит пыгыг урыл мōйт = Сказка о двух братьях / Составление, расшифровка и перевод на русский язык М.В. Кумаевой; перевод на английский язык М.Г. Волдиной; худ. Н.А. Жеманская; Деп. образования и молодежной политики ХМАО – Югры, Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок. – Ханты-Мансийск : ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2016. – 12 с. : ил.

Мансийская сказка в переводе на русский и английский языки предназначена для внеклассного чтения учащихся младшего школьного возраста.

Текст записан в 2012 году М.В. Кумаевой от Куприяновой Татьяны Владимировны в д. Хулимсунт Березовского района, Тюменской области. Книга содержит небольшой картинный словарик, который поможет обогатить словарный запас школьника.

Рекомендовано учебно-методической комиссией Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

© БУ ХМАО-Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2016
© Кумаева М.В. – составитель, 2016
© Волдина М.Г. – перевод на английский язык, 2016
© Жеманская Н. А. – художник, 2016
© Оформление. ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск.», 2016

ISBN 978-5-906244-91-8

Кит пыгыг урыл мӧйт

Кит пыгыг ӧлсыг. Тӭн колӭн я̄ вӑтат ӯнлыс. Туи хӯл алыщласыг, тӭлы порат вӧраясыг. Я̄ тапал мус улюв мӑгыс ялантӑлсыг, хӧт вӧр яныгмас ос карыс кӗрас лю̈лис. Аквмат порат тӭн улюванӭн холасыт.

Я̄ тапалн а̄пщи ха̄пыл товыс, я̄ ва̄тан ква̄лыс, аквмат а̄ӈкватас, насати са̄грапе юв ёрувлам. Кусыс ювле минуӈкв, аквмат во̄т та̄кыщ во̄туӈкв патыс ос ха̄пыл товуӈкв нэ̄мхомус.

Та порат (āпщи) та рōӈхувлас: «Каӈкум, каӈкум! Ам сāграпум юв ёрувласлум, тыг ам палтум лаёлн!» Каӈке āпщи рōхсуй хӯлыстэ, сāграп вистэ, кāтэ тāкыщ тотыгпастэ, сāграп та лыстэ.

Сāграпе ӕ ӯлтта та тахас. Сāграп ӕлмилӕтыл кӗрасна лӗӈктхатас, тувыл кӗрас киттыг та патыс. Та пāсныл ӕ вāтат акв кӗрас пӗнтсыл кит кӗрасыг ӯнлӕг.

Сказка о двух братьях

На берегу реки жили два брата. Летом они рыбу ловили, а зимой охотились. За дровами они на другой берег реки ходили, где густой лес рос и высокая скала стояла. И вот однажды у них дрова закончились.

Младший брат на другой берег реки на лодке переправился, на берег вышел, вдруг вспомнил, что топор дома забыл. Хотел повернуть обратно, но неожиданно сильный ветер поднялся, на лодке плыть невозможно. Тогда он крикнул: «Брат, брат! Я топор дома забыл, брось мне его!» Старший брат услышал крик младшего брата. Взял топор, размахнулся и бросил топор. Топор через реку перелетел и острием стукнулся о скалу. Скала раскололась надвое. С тех пор на том берегу вместо одной две скалы стоят.

Fairy tale about two brothers

Two brothers lived on the bank of the river. They fished in summer and hunted in winter. They went to the other bank of river to chop firewood. There were thick forest and high crag on the other bank of river. Once they have not firewood.

The younger brother sail over on the other bank of river, but he forgot the hatchet at home. He wanted to turn back but strong wind balked him.

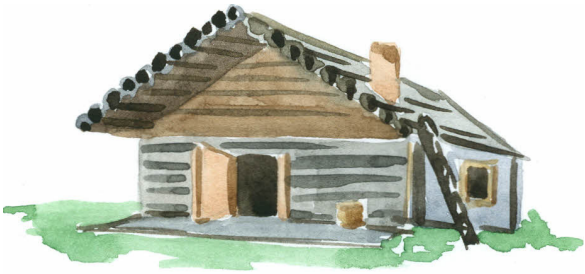
Heshouted: «Brother, brother! I forgot the hatchet at home, throw it!» The elder brother heard, took the hatchet and threw it. But the hatchet hit with crag. The crag cleaves in two. There are two crags now on such bank of the river.

Картинный словарик

вōр лес

вōт ветер

кēрас скала

кол  дом

сāграп топор

туи лето

тӘлы зима

хāп лодка

хӯл рыба

я̄ река